

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

European Treaty Series – No. 48A
Série des traités européens - n° 48A

Protocol
to the European Code
of Social Security

Protocole
au Code européen
de sécurité sociale

Strasbourg, 16.IV.1964

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Being resolved to establish a higher level of social security than that provided for in the provisions of the European Code of Social Security signed at Strasbourg on the 16th April 1964 (hereinafter referred to as "the Code");

Desirous that all member States of the Council should strive to achieve such higher level, with due regard to economic considerations in their respective countries,

Have agreed on the following provisions which have been prepared with the collaboration of the International Labour Office:

Section I

In respect of any member State of the Council of Europe which has ratified the Code and the Protocol thereto, and in respect of any State which has acceded to both these Acts, the following provisions shall replace the corresponding articles, paragraphs and sub-paragraphs of the Code:

Article 1, paragraph 1, sub-paragraph h, shall read:

The term "child" means:

- i a child under 16 years of age; or
- ii a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed, provided that in the case of a child continuing its education, apprenticed or invalid, it shall mean a child under 18 years of age;

Article 2, paragraph 1, sub-paragraph b, shall read:

- b At least eight of these Parts II to X for which the member State concerned has accepted the obligations of the Code in virtue of Article 3, provided that Part II shall count as two parts and Part V as three parts;

Article 2, paragraph 2, shall read:

- 2 The terms of sub-paragraph b of the foregoing paragraph can be regarded as fulfilled if:
 - a at least six of those Parts II to X for which the member State concerned has accepted the obligations of the Code in virtue of Article 3, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X are complied with; and

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Résolus à établir un niveau de sécurité sociale plus élevé que celui consacré par les dispositions du Code européen de sécurité sociale signé à Strasbourg le 16 avril 1964 (ci-après dénommé «le Code»);

Désireux d'inciter tous les Etats membres du Conseil à s'efforcer d'atteindre ce niveau plus élevé, en tenant compte des considérations économiques valables pour leurs pays respectifs,

Sont convenus des dispositions suivantes qui ont été élaborées avec la collaboration du Bureau international du travail :

Titre I

A l'égard de tout Etat membre du Conseil de l'Europe ayant ratifié le Code et le présent Protocole, et à l'égard de tout Etat ayant adhéré à ces deux instruments, les dispositions ci-après remplaceront les articles, paragraphes et alinéas correspondants du Code :

L'article 1^{er}, paragraphe 1, alinéa h, sera libellé comme suit :

Le terme «enfant» désigne :

- i soit un enfant de moins de 16 ans;
- ii soit un enfant au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de 15 ans, selon ce qui sera prescrit. Toutefois, ce terme s'entendra, dans le cas d'un enfant poursuivant ses études, en apprentissage ou infirme, d'un enfant de moins de 18 ans;

L'article 2, paragraphe 1, alinéa b, sera libellé comme suit :

- b Huit au moins de celles des parties II à X pour lesquelles l'Etat membre intéressé a accepté les obligations découlant du Code conformément à l'article 3 de celui-ci étant entendu que la partie II compte pour deux et la partie V pour trois parties;

L'article 2, paragraphe 2, sera libellé comme suit :

- 2 La condition de l'alinéa b du paragraphe précédent pourra être réputée satisfaite lorsque :
 - a sont appliquées six au moins de celles des parties II à X pour lesquelles l'Etat membre intéressé a accepté les obligations découlant du Code conformément à l'article 3 de celui-ci, comprenant l'une au moins des parties IV, V, VI, IX et X; et

- b in addition, proof is furnished that the social security legislation in force is equivalent to one of the combinations provided for in that sub-paragraph, taking into account:
 - i the fact that certain branches covered by sub-paragraph a of this paragraph exceed the standards of the Code in respect of their scope of protection or their level of benefits, or both;
 - ii the fact that certain branches covered by sub-paragraph a of this paragraph exceed the standards of the Code by granting supplementary services or advantages listed in Addendum 2 to the Code as modified by the Protocol; and
 - iii branches which do not attain the standards of the Code.

Article 9 shall read:

The persons protected shall comprise:

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees, and also their wives and children; or
- b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents, and also their wives and children; or
- c prescribed classes of residents, constituting not less than 65 per cent of all residents.

Article 10, paragraphs 1 and 2, shall read:

- 1 The benefit shall include at least:
 - a in the case of a morbid condition;
 - i care by general practitioners, including domiciliary visiting, and care by specialists in accordance with prescribed conditions;
 - ii hospital care including maintenance, care by general practitioners or specialists as required, nursing and all auxiliary services required;
 - iii all necessary non-proprietary pharmaceutical supplies and proprietary preparations regarded as essential; and
 - iv conservative dental care for the children protected; and
 - b in the case of pregnancy, confinement and their consequences:
 - i pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives;

- b est donnée la preuve que la sécurité sociale en vigueur équivaut à l'une quelconque des combinaisons prévues audit alinéa, compte tenu :
 - i du fait que certaines branches visées à l'alinéa a du présent paragraphe dépassent les normes du Code en ce qui concerne le champ d'application ou le niveau des prestations ou l'un et l'autre;
 - ii du fait que certaines branches visées à l'alinéa a du présent paragraphe dépassent les normes du Code en attribuant des avantages supplémentaires figurant dans l'addendum 2 du Code tel que modifié par le Protocole; et
 - iii de branches qui n'atteignent pas les normes du Code.

L'article 9 sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;
- b soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidents, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;
- c soit des catégories prescrites de résidents, formant au total 65 pour cent au moins de l'ensemble des résidents.

L'article 10, paragraphes 1 et 2, sera libellé comme suit :

- 1 Les prestations doivent comprendre au moins :
 - a en cas d'état morbide :
 - i les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile, et les soins de spécialistes dans des conditions prescrites;
 - ii les soins hospitaliers, y compris l'entretien dans les hôpitaux, les soins de praticiens de médecine générale ou de spécialistes, selon les besoins, les soins d'infirmières et tous les soins annexes nécessaires;
 - iii la fourniture de tous les produits pharmaceutiques magistraux nécessaires et de toutes les spécialités considérées comme essentielles; et
 - iv les soins dentaires d'entretien pour les enfants protégés; et
 - b en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites :
 - i les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée;

- ii hospitalisation where necessary; and
 - iii pharmaceutical supplies.
- 2 The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the costs of the medical care which the beneficiary receives:
 - a in case of morbid condition, provided that the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship, and that the part of the cost paid by the beneficiary or breadwinner shall not exceed:
 - i for care by general practitioners and specialists outside hospital wards: 25 per cent;
 - ii for hospital care: 25 per cent;
 - iii for pharmaceutical supplies: 25 per cent on the average;
 - iv for conservative dental care: 33 1/3 per cent;
 - b in case of pregnancy, confinement and their consequences, in respect of pharmaceutical supplies only for which the part of the cost paid by the patient or breadwinner shall not exceed 25 per cent on the average; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship;
 - c where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case or course of treatment or each prescription of pharmaceutical supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in sub-paragraphs a or b shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.

Article 12 shall read:

The benefits specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that hospital care may be limited to 52 weeks in each case or to 78 weeks in any consecutive period of three years.

Article 15, paragraphs a and b, shall read:

The persons protected shall comprise:

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees;
or
- b prescribed classes of the economically active population constituting not less than 30 per cent of all residents; or

- ii l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire; et
 - iii les fournitures pharmaceutiques.
- 2 Le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins médicaux reçus :
- a en cas d'état morbide; toutefois les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde, et la participation du bénéficiaire ou du soutien de famille ne doit pas dépasser :
 - i pour les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes donnés hors des salles d'hôpitaux : 25 pour cent;
 - ii pour les soins hospitaliers : 25 pour cent;
 - iii pour les fournitures pharmaceutiques : 25 pour cent en moyenne;
 - iv pour les soins dentaires d'entretien : 33 1/3 pour cent;
 - b en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites, pour les fournitures pharmaceutiques seulement, la participation de la bénéficiaire ou de son soutien de famille ne devant pas dépasser 25 pour cent en moyenne; les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde;
 - c lorsque cette participation est fixée à une somme uniforme pour chaque cas de traitement ou chaque prescription de fournitures pharmaceutiques, le total des paiements effectués par toutes les personnes protégées pour chacune des catégories de prestation mentionnées sous a ou b ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit du coût total de cette catégorie au cours d'une période donnée.

L'article 12 sera libellé comme suit :

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte, sous réserve que l'hospitalisation puisse être limitée à 52 semaines par cas de traitement ou à 78 semaines au cours d'une période de trois années consécutives.

L'article 15, alinéas a et b, sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;

Article 18 shall read:

The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that it need not be paid for the first three days of suspension of earnings and may be limited to 52 weeks in each case of sickness or to 78 weeks in any consecutive period of three years.

Article 21, paragraph a, shall read:

The persons protected shall comprise:

- a prescribed classes of employees constituting not less than 55 per cent of all employees; or

Article 24 shall read:

- 1 Where classes of employees are protected, the duration of the benefit specified in Article 22 may be limited to 21 weeks within a period of 12 months, or to 21 weeks in each case of suspension of earnings.
- 2 Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency. Provided that the duration of the prescribed benefit guaranteed without a means test may be limited in accordance with paragraph 1 of this article.
- 3 Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of paragraph 1 shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 21 weeks within a period of 12 months.
- 4 The benefit need not be paid:
 - a for the first three days in each case of suspension of earnings, counting the days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings; or
 - b for the first six days within a period of twelve months.
- 5 In the case of seasonal workers, the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.
- 6 Measures shall be taken to maintain a high and stable level of employment in the country, and appropriate facilities shall be provided to assist unemployed persons to obtain suitable new work including placement services, vocational training courses, assistance in their transfer to another district when necessary to find suitable employment, and related services.

L'article 18 sera libellé comme suit :

La prestation mentionnée à l'article 16 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pendant les trois premiers jours de suspension du gain et sous réserve que la durée de la prestation puisse être limitée à 52 semaines par cas de maladie ou à 78 semaines au cours d'une période de trois années consécutives.

L'article 21, alinéa a, sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 55 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

L'article 24 sera libellé comme suit :

- 1 Lorsque sont protégées des catégories de salariés, la durée de la prestation mentionnée à l'article 22 peut être limitée à 21 semaines au cours d'une période de 12 mois, ou à 21 semaines dans chaque cas de suspension du gain.
- 2 Lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation mentionnée à l'article 22 doit être accordée pendant la durée de l'éventualité. Toutefois, la durée de la prestation prescrite garantie sans condition de ressources peut être limitée conformément au paragraphe 1 du présent article.
- 3 Au cas où la durée de la prestation serait échelonnée, en vertu de la législation nationale, selon la durée de la cotisation ou selon les prestations antérieurement reçues au cours d'une période prescrite, les dispositions du paragraphe 1 seront réputées satisfaites si la durée moyenne de la prestation comporte au moins 21 semaines au cours d'une période de 12 mois.
- 4 La prestation peut ne pas être versée soit
 - a pendant les trois premiers jours dans chaque cas de suspension du gain, en comptant les jours de chômage avant et après un emploi temporaire n'excédant pas une durée prescrite comme faisant partie du même cas de suspension du gain; soit
 - b pendant les six premiers jours au cours d'une période de douze mois.
- 5 Lorsqu'il s'agit de travailleurs saisonniers, la durée de la prestation et le délai de carence peuvent être adaptés aux conditions d'emploi.
- 6 Des mesures doivent être prises pour maintenir l'emploi à un niveau élevé et stable dans le pays, et des facilités appropriées prévues pour aider les personnes en chômage à obtenir un nouvel emploi convenable, notamment des services de placement, des stages de formation professionnelle, une aide leur permettant de se déplacer, s'il y a lieu, vers une autre région pour trouver un emploi convenable, et d'autres services connexes.

Article 26, paragraphs 2 and 3, shall read:

- 2 The prescribed age shall be not more than 65 years or than such higher age that the number of residents having attained that age is not less than 10 per cent of the number of residents under that age but over 15 years. Provided that, where prescribed classes of employees only are protected, the prescribed age shall be not more than 65 years.
- 3 National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if he is engaged in any prescribed gainful activity, or that the benefit, if contributory, may be reduced whenever the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount.

Article 27, paragraphs a and b, shall read:

The persons protected shall comprise:

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees;
or
- b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents; or

Article 28, paragraph b, shall read:

- b where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Provided that a prescribed benefit shall be guaranteed without means tests to the prescribed classes of persons determined in accordance with sub-paragraphs a or b of Article 27, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 29.

Article 32, paragraph d, shall read:

- d the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner.

Article 33 shall read:

The persons protected shall comprise prescribed classes of employees constituting not less than 80 per cent of all employees and, for the benefit in respect of the death of the breadwinner, also their wives and children.

Article 41 shall read:

The persons protected shall comprise, in so far as periodical payments are concerned:

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees;
or
- b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents.

L'article 26, paragraphes 2 et 3, sera libellé comme suit :

- 2 L'âge prescrit ne devra pas dépasser 65 ans. Toutefois, un âge supérieur pourra être prescrit à la condition que le nombre des résidants ayant atteint cet âge ne soit pas inférieur à 10 pour cent du nombre total des résidants de plus de 15 ans n'ayant pas atteint l'âge en question. Lorsque ne sont protégées que des catégories prescrites de salariés, l'âge prescrit ne devra pas dépasser 65 ans.
- 3 La législation nationale pourra suspendre les prestations si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit.

L'article 27, alinéas a et b, sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;

L'article 28, alinéa b, sera libellé comme suit :

- b conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories prescrites de personnes définies conformément aux alinéas a et b de l'article 27, sous réserve d'un stage dont les conditions ne seront pas plus rigoureuses que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 de l'article 29.

L'article 32, alinéa d, sera libellé comme suit :

- d perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille.

L'article 33 sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également des épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

L'article 41 sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre, dans la mesure où la prestation sera un paiement périodique :

- a soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidants.

Article 44 shall read:

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 shall be such as to represent 2 per cent of the wage of an ordinary adult male labourer as determined in accordance with the rules laid down in Article 66 multiplied by the total number of children of all residents.

Article 48 shall read:

The persons protected shall comprise:

- a all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 80 per cent of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or
- b all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 30 per cent of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49, paragraph 2, shall read:

2 The medical care shall include at least:

- a pre-natal, confinement and post-natal care, either by medical practitioners or by qualified midwives;
- b hospitalisation where necessary; and
- c pharmaceutical supplies; the patient or her breadwinner may be required to share in the cost of the pharmaceutical supplies the beneficiary receives. The rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship, and the part of the cost paid by the beneficiary or breadwinner shall not exceed 25 per cent on the average. Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each prescription, the total of such payments made by all persons protected shall not exceed 25 per cent of the total cost within a given period.

Article 54 shall read:

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful occupation to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or to persist after the exhaustion of sickness benefit. Provided that the prescribed extent of such inability shall not exceed two-thirds.

Article 55, paragraphs a and b, shall read:

The persons protected shall comprise:

- a prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or

L'article 44 sera libellé comme suit :

La valeur totale des prestations attribuées conformément à l'article 42 devra être telle qu'elle représente 2 pour cent du salaire d'un manoeuvre ordinaire adulte masculin, déterminé conformément aux règles posées à l'article 66, multiplié par le nombre total des enfants de tous les résidants.

L'article 48 sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories;
- b soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidants, et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories.

L'article 49, paragraphe 2, sera libellé comme suit :

2 Les soins médicaux doivent comprendre au moins :

- a les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée;
- b l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire; et
- c les fournitures pharmaceutiques, sous réserve que la bénéficiaire, ou son soutien de famille, puisse être tenue de participer aux frais des fournitures pharmaceutiques reçues. Les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde, et la participation de la bénéficiaire ou de son soutien de famille ne doit pas dépasser 25 pour cent en moyenne. Lorsque la participation de la bénéficiaire ou de son soutien de famille est fixée à une somme uniforme, pour chaque prescription, le total des paiements effectués par toutes les personnes protégées ne doit pas dépasser 25 pour cent du coût total au cours d'une période donnée.

L'article 54 sera libellé comme suit :

L'éventualité couverte sera l'inaptitude à exercer une activité professionnelle, d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette inaptitude sera permanente ou lorsqu'elle subsiste après la cessation de l'indemnité de maladie. Toutefois, le degré prescrit de cette inaptitude ne devra pas dépasser deux tiers.

L'article 55, alinéas a et b, sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

- b prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents; or

Article 56 shall read:

- 1 The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:
 - a where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
 - b where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Provided that a prescribed benefit shall be guaranteed without a means test to the prescribed classes of persons determined in accordance with sub-paragraphs a or b of Article 55, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 57.
- 2 Measures shall be taken to provide for functional and vocational rehabilitation services, and to maintain appropriate facilities to assist handicapped persons in obtaining suitable work, including placement services, assistance in helping them transfer to another district when necessary to find suitable employment, and related services.

Article 61, paragraphs a and b, shall read:

The persons protected shall comprise:

- a the wives and children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 80 per cent of all employees; or
- b the wives and children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 30 per cent of all residents; or

Article 62, paragraph b, shall read:

- b where all resident widows and resident children whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Provided that a prescribed benefit shall be guaranteed without a means test to the wives and children of breadwinners in the prescribed classes of persons determined in accordance with sub-paragraphs a or b of Article 61, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 63.

- b soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;

L'article 56 sera libellé comme suit :

- 1 La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :
 - a conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active;
 - b conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories prescrites de personnes définies conformément aux alinéas a et b de l'article 55, sous réserve d'un stage dont les conditions ne seront pas plus rigoureuses que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 de l'article 57.
- 2 Des mesures doivent être prises pour assurer le fonctionnement de services de réadaptation fonctionnelle et professionnelle, et pour maintenir des facilités en vue d'aider les personnes diminuées à trouver un emploi convenable, notamment des services de placement, une aide leur permettant de se déplacer, s'il y a lieu, vers une autre région pour trouver un emploi convenable, et d'autres services connexes.

L'article 61, alinéas a et b, sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

- a soit les épouses et les enfants des soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b soit les épouses et les enfants des soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;

L'article 62, alinéa b, sera libellé comme suit :

- b conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés toutes les veuves et tous les enfants ayant la qualité de résidant et dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux épouses et aux enfants de soutiens de famille appartenant aux catégories prescrites de personnes définies conformément aux alinéas a ou b de l'article 61, sous réserve d'un stage dont les conditions ne seront pas plus rigoureuses que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 de l'article 63.

Schedule to Part XI

Periodical payments to standard beneficiaries

Part	Contingency	Standard beneficiary	Percentage
III	Sickness	Man with wife and two children	50
IV	Unemployment	Man with wife and two children	50
V	Old age	Man with wife of pensionable age	45
VI	Employment injury:		
	Incapacity for work	Man with wife and two children	50
	Total loss of earning capacity	Man with wife and two children	
	a general	a	50
	b if constant aid needed	b	66 2/3
	Survivors	Widow with two children	45
VIII	Maternity	Woman	50
IX	Invalidity	Man with wife and two children	50
X	Survivors	Widow with two children (or two children if widow's pension conditional on her being incapable of self-support)	45

Article 74, paragraphs 1 and 2, shall read:

- 1 Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall submit to the Secretary General an annual report concerning the application of these Acts. This report shall include:
 - a full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of these Acts covered by the ratification; and
 - b evidence of compliance with the statistical conditions specified in:
 - i Articles 9.a, b or c; 15.a or b; 21.a; 27.a or b; 33; 41.a or b; 48.a or b; 55.a or b; 61.a or b, as regards the number of persons protected;
 - ii Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;
 - iii Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and

Tableau annexé à la partie XI

Paiements périodiques aux bénéficiaires types

Partie	Eventualité	Bénéficiaire type	Pourcentage
III	Maladie	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
IV	Chômage	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
V	Vieillesse	Homme ayant une épouse d'âge à pension	45
VI	Accidents du travail et maladies professionnelles : Incapacité de travail	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
	Perte totale de la capacité de gain	Homme ayant une épouse et deux enfants	
	a en général	a	50
	b lorsque l'invalidé a besoin d'aide constante	b	66 2/3
	Survivants	Veuve ayant deux enfants	45
VIII	Maternité	Femme	50
IX	Invalidité	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
X	Survivants	Veuve ayant deux enfants (ou deux enfants lorsque la pension de veuve n'est versée que lorsque celle-ci n'est pas en mesure de subvenir à ses propres besoins)	45

L'article 74, paragraphes 1 et 2, sera libellé comme suit :

- 1 Tout Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole soumettra au Secrétaire Général un rapport annuel sur l'application de ces instruments. Ce rapport fournira :
 - a des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions desdits instruments visées par la ratification; et
 - b les preuves que ledit Etat membre a satisfait aux exigences statistiques formulées par :
 - i les articles 9.a, b ou c; 15.a ou b; 21.a; 27.a ou b; 33; 41.a ou b; 48.a ou b; 55.a ou b; 61.a ou b, quant au nombre des personnes protégées;
 - ii les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations;
 - iii le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage; et

- 2 Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall furnish to the Secretary General, if so requested by him, further information of the manner in which it has implemented the provisions of these Acts covered by its ratification.

Article 75 shall read:

- 1 After consulting the Consultative Assembly, if it considers it appropriate, the Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph d, of the Statute of the Council of Europe, decide whether each member State which has ratified the Code and this Protocol has complied with the obligations of the Code and the Protocol that it has accepted.
- 2 If the Committee of Ministers considers that a member State which has ratified the Code and this Protocol is not complying with its obligations under these Acts, it shall invite the said member State to take such measures as the Committee of Ministers considers necessary to ensure such compliance.

Article 76 shall read:

Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall report every two years to the Secretary General on the state of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Code and the Protocol thereto which such member has not specified in its ratification of the Code and the Protocol in virtue of Article 3 or in a notification made subsequently in virtue of Article 4.

Article 79 shall read:

- 1 After the entry into force of this Protocol, the Committee of Ministers may invite any State not being a member of the Council of Europe to accede to the Protocol. The accession of such State shall be subject to the same conditions and procedure as laid down in the Protocol with regard to ratification.
- 2 A State shall accede to this Protocol by depositing an instrument of accession with the Secretary General. This Protocol shall come into force for any State so acceding one year after the date of deposit of its instrument of accession.
- 3 The obligations and rights of an acceding State shall be the same as those provided for in this Protocol for member States which have ratified the Protocol.

Article 80 shall read:

- 1 The Code and/or this Protocol shall apply to the metropolitan territory of each member State for which it is in force and of each acceding State. Each member State or each acceding State may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify, by declaration addressed to the Secretary General, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.

- iv le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés.

Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.

- 2 Tout Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole fournira au Secrétaire Général, à la demande de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la manière dont il applique les dispositions desdits instruments visées par la ratification.

L'article 75 sera libellé comme suit :

- 1 Après avoir pris, s'il y a lieu, l'avis de l'Assemblée Consultative, le Comité des Ministres déterminera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe d, du Statut du Conseil de l'Europe, si chaque Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole s'est conformé aux obligations qu'il assume en vertu desdits instruments.
- 2 Si le Comité des Ministres estime qu'un Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole n'exécute pas les obligations assumées par lui en vertu desdits instruments, il invitera ledit Etat membre à prendre les mesures jugées nécessaires par le Comité des Ministres pour assurer cette exécution.

L'article 76 sera libellé comme suit :

Tout Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole adressera au Secrétaire Général, tous les deux ans, un rapport sur l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de chacune des parties II à X du Code et du Protocole qui, conformément à l'article 3, n'ont pas été spécifiées dans sa ratification ou dans une notification ultérieure faite en application de l'article 4.

L'article 79 sera libellé comme suit :

- 1 Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Comité des Ministres pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à y adhérer. Cette adhésion sera soumise aux conditions et à la procédure de ratification prévues par le présent Protocole.
- 2 L'adhésion d'un Etat au présent Protocole s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général. Le Protocole entrera en vigueur, pour un Etat adhérent, un an après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.
- 3 Les obligations et les droits d'un Etat adhérent seront les mêmes que ceux qui sont prévus par le présent Protocole pour les Etats membres qui l'ont ratifié.

L'article 80 sera libellé comme suit :

- 1 Le Code et (ou) le présent Protocole s'appliqueront au territoire métropolitain de chaque Etat membre pour lequel ils sont en vigueur et de chaque Etat adhérent. Tout Etat membre ou tout Etat adhérent pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général, le territoire qui sera considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.

- 2 Each member State ratifying the Code and/or this Protocol or each acceding State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, notify the Secretary General that the Code and/or this Protocol shall, in whole or in part and subject to any modifications specified in the notification, extend to any part of its metropolitan territory not specified under paragraph 1 of this article or to any of the other territories for whose international relations it is responsible. Modifications specified in such notification may be cancelled or amended by subsequent notification.
- 3 Any member State for which the Code or the Code and this Protocol is in force or any acceding State may, at such time as it can denounce the Code and/or this Protocol in accordance with Article 81, notify the Secretary General that the Code and/or the Protocol shall cease to apply to any part of its metropolitan territory or to any of the other territories to which the Code and/or the Protocol has been extended by it in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 81 shall read:

Each member State which has ratified the Code and this Protocol and each State which has acceded to them may denounce the Code and the Protocol or only the Protocol or any one or more of Parts II to X of these Acts only at the end of a period of five years from the date on which the Code and/or the Protocol thereto entered into force respectively for such a member State or acceding State, or at the end of any successive period of five years, and in each case after giving one year's notice to the Secretary General. Such denunciation shall not affect the validity of the Code and/or of the Protocol in respect of the other member States which have ratified them or in respect of the other States which have acceded to them, provided that at all times there are not less than three such member States or acceding States Parties to the Code and not less than three such member States or acceding States Parties to the Protocol.

Article 82 shall read:

The Secretary General shall notify the member States of the Council, the government of any acceding State and the Director General of the International Labour Office:

- i of the date of entry into force of this Protocol and the names of any member States who ratify it;
- ii of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 79 and of such notifications as are received with it;
- iii of any notification received in accordance with Articles 4 and 80; and
- iv of any notice received in accordance with Article 81.

Section II

- 1 No member State of the Council of Europe shall sign or ratify this Protocol without having simultaneously or previously signed or ratified the European Code of Social Security.
- 2 No State shall accede to this Protocol without having simultaneously or previously acceded to the European Code of Social Security.

- 2 Tout Etat membre ratifiant le Code et (ou) le présent Protocole ou tout Etat adhérent pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à toute autre date ultérieure, notifier au Secrétaire Général que le Code et (ou) le présent Protocole, en tout ou en partie et sous réserve des modifications spécifiées dans la notification, s'appliqueront à l'une quelconque des parties de son territoire métropolitain non spécifiées en application du paragraphe 1 du présent article ou à l'un quelconque des autres territoires dont il assure les relations internationales. Les modifications spécifiées dans une telle notification pourront être annulées ou amendées par une notification ultérieure.
- 3 Tout Etat membre pour lequel le Code ou le Code et le présent Protocole sont en vigueur, ou tout Etat adhérent, pourra, pendant les périodes au cours desquelles il peut dénoncer le Code et (ou) le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 81, notifier au Secrétaire Général que le Code et (ou) le présent Protocole cessent d'être applicables à une partie quelconque de son territoire métropolitain ou à l'un quelconque des autres territoires auxquels il a appliqué le Code et (ou) le présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

L'article 81 sera libellé comme suit :

Tout Etat membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole ou tout Etat y ayant adhéré ne pourra dénoncer le Code et le Protocole ou seulement le Protocole, ou l'une ou plusieurs des parties II à X desdits instruments, qu'à l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle le Code et (ou) le Protocole sont entrés en vigueur pour cet Etat membre ou cet Etat adhérent, ou à l'expiration de toute autre période ultérieure de cinq ans, et dans tous les cas moyennant un préavis d'un an notifié au Secrétaire Général. Cette dénonciation n'affectera pas la validité du Code et (ou) du Protocole à l'égard des autres Etats membres les ayant ratifiés ou des autres Etats y ayant adhéré, sous réserve que le nombre de ces Parties ne soit jamais inférieur à trois pour le Code et à trois pour le Protocole.

L'article 82 sera libellé comme suit :

Le Secrétaire Général notifiera aux Etats membres du Conseil, au gouvernement de tout Etat adhérent, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau international du travail :

- i la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole et les noms des Etats membres qui l'auront ratifié;
- ii le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 79 et toute notification l'accompagnant;
- iii toute notification reçue en application des dispositions des articles 4 et 80; et
- iv tout préavis reçu en application des dispositions de l'article 81.

Titre II

- 1 Aucun Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra signer ou ratifier le présent Protocole sans avoir, simultanément ou antérieurement, signé ou ratifié le Code européen de sécurité sociale.
- 2 Aucun Etat ne pourra adhérer au présent Protocole sans avoir, simultanément ou antérieurement, adhéré au Code européen de sécurité sociale.

Section III

- 1 This Protocol shall be open to signature by the member States. It shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General, provided that the Committee of Ministers in appropriate cases has previously given an affirmative decision as provided for in Section IV, paragraph 4.
- 2 This Protocol shall enter into force one year after the date of the deposit of the third instrument of ratification.
- 3 As regards any Signatory ratifying subsequently, this Protocol shall enter into force one year after the date of deposit of its instrument of ratification.

Section IV

- 1 Any Signatory wishing to avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2 of the Code as amended by the Protocol shall, before ratification, submit to the Secretary General a report showing to what extent its system of social security is in conformity with the provisions of this Protocol.

Such report shall include a statement of:

- a the relevant laws and regulations; and
- b evidence of compliance with the statistical conditions specified in the following provisions of the Code as amended by this Protocol:
 - i Articles 9.a, b or c; 15.a or b; 21.a; 27.a or b; 33; 41.a or b; 48.a or b; 55.a or b; 61.a or b, as regards the number of persons protected;
 - ii Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;
 - iii Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and
 - iv Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected; and
- c all elements which the Signatory wishes to be taken into account, in accordance with Article 2, paragraphs 2 and 3 of the Code as amended by this Protocol.

Such evidence shall, as far as possible, be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

- 2 The Signatory shall furnish to the Secretary General, if so requested by him, further information on the manner in which its system of social security is in conformity with the provisions of this Protocol.
- 3 Such report and further information shall be examined by the Committee which shall take into account the provisions of Article 2, paragraph 3 of the Code. The Committee shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

Titre III

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres. Il sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général sous réserve, s'il y a lieu, de la décision affirmative et préalable du Comité des Ministres visée au paragraphe 4 du titre IV.
- 2 Le présent Protocole entrera en vigueur un an après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
- 3 Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur un an après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Titre IV

- 1 Tout signataire désireux de recourir aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2 du Code, modifié par le présent Protocole, soumettra avant la ratification au Secrétaire Général un rapport indiquant dans quelle mesure son système de sécurité sociale est conforme aux dispositions du présent Protocole.

Ce rapport comportera un exposé :

- a de la législation existant en la matière; et
 - b des preuves que le signataire satisfait aux exigences statistiques formulées par les dispositions suivantes du Code modifié par le présent Protocole :
 - i les articles 9.a, b ou c; 15.a ou b; 21.a; 27.a ou b; 33; 41.a ou b; 48.a ou b; 55.a ou b; 61.a ou b, quant au nombre des personnes protégées;
 - ii les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations;
 - iii le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage; et
 - iv le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés; et
 - c de tous les éléments dont le signataire désire qu'il soit tenu compte en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du Code, modifié par le présent Protocole.

Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.
- 2 Le signataire intéressé fournira au Secrétaire Général, à la demande de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la conformité de son système de sécurité sociale aux dispositions du présent Protocole.
 - 3 Ledit rapport et lesdits renseignements complémentaires seront examinés par le comité, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 du Code. Le comité soumettra au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions.

- 4 The Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph d of the Statute of the Council of Europe, decide whether the system of social security of such Signatory is in conformity with the requirements of this Protocol.
- 5 If the Committee of Ministers decides that the said social security scheme is not in conformity with the provisions of this Protocol, it shall so inform the Signatory concerned and may make recommendations as to how such conformity may be effected.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 16th day of April 1964, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe, and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the signatory and acceding States and to the Director General of the International Labour Office.

- 4 Le Comité des Ministres se prononcera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe d, du Statut du Conseil de l'Europe, sur le point de savoir si le système de sécurité sociale dudit signataire est conforme aux dispositions du présent Protocole.
- 5 S'il décide que ce système de sécurité sociale n'est pas conforme aux dispositions du présent Protocole, le Comité des Ministres en informera le signataire intéressé et pourra lui adresser des recommandations sur la façon dont cette conformité peut être réalisée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 16 avril 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des États signataires et adhérents ainsi qu'au Directeur Général du Bureau international du travail.

Addendum 1 and 2
to the Protocol
to the European Code
of Social Security

Addendum 1 et 2
au Protocole
au Code européen
de sécurité sociale

ADDENDUM 1

International standard industrial classification of all economic activities

Not modified by the Protocol.

ADDENDUM 1

Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique

Non modifié par le Protocole.

ADDENDUM 2

Addendum 2 shall read: Supplementary services or advantages

Part II - Medical care

- 1 Medical supervision or treatment as required, maintenance, nursing and other auxiliary services in convalescent homes, spas, and preventoria and similar institutions for the prevention of tuberculosis, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of one-third.
- 2 Conservative dental care for all persons protected, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent except in the case of children and expectant mothers.
- 3 Dental prostheses, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the prostheses supplied to the extent of one-half.
- 4 Hospital care, including maintenance, care by general practitioners or specialists, as required, nursing and all auxiliary services required, without limit of duration.
- 5 Home nursing and domestic aid, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to an extent that will not involve hardship.
- 6 Eye-glasses, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the eye-glasses supplied to the extent of one-half.
- 7 Hearing aids, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the hearing aids supplied to the extent of one-half.
- 8 Artificial limbs and other major medical or surgical supplies, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the supplies received to the extent of one-half.
- 9 Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case of treatment or each prescription of supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in items 1, 2, 3, 5, 6, 7 or 8 shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.
- 10 The provision of medical care to the extent stipulated in Article 10 of the Code as amended by this Protocol, without qualifying period.

Part III - Sickness benefit

- 11 Sickness benefit at a rate not lower than that specified in Article 16 of the Code, without limit of duration.

ADDENDUM 2

L'addendum 2 sera libellé comme suit : Avantages supplémentaires

Partie II - Soins médicaux

- 1 Le contrôle médical ou le traitement médical selon le besoin, l'entretien, les soins d'infirmières et autres soins annexes dans les maisons de convalescence, de cure et les préventoria et établissements similaires pour la prévention de la tuberculose; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus jusqu'à concurrence d'un tiers.
- 2 Les soins dentaires d'entretien pour toutes les personnes protégées; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais de soins reçus jusqu'à concurrence de 25 pour cent, sauf dans le cas des enfants et des femmes enceintes.
- 3 Les prothèses dentaires; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des prothèses fournies jusqu'à concurrence de la moitié.
- 4 Les soins donnés dans les hôpitaux, y compris l'hospitalisation, les soins de praticiens de médecine générale ou de spécialistes, selon le besoin, les soins d'infirmières et tous les soins annexes nécessaires, sans limite de durée.
- 5 Les soins d'infirmières à domicile et l'aide ménagère; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus dans la mesure où cette participation n'entraîne pas une trop lourde charge.
- 6 La fourniture de lunettes; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des lunettes fournies jusqu'à concurrence de la moitié.
- 7 La fourniture d'appareils acoustiques; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des appareils fournis jusqu'à concurrence de la moitié.
- 8 La fourniture de membres artificiels et autres appareils médicaux ou chirurgicaux essentiels; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des fournitures reçues jusqu'à concurrence de la moitié.
- 9 Lorsque la participation du bénéficiaire ou de son soutien de famille est fixée à une somme uniforme pour chaque cas de traitement ou chaque prescription de fournitures, le total des paiements effectués par toutes les personnes protégées pour chacune des catégories de prestation mentionnées aux numéros 1, 2, 3, 5, 6, 7 ou 8 ci-dessus ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit du coût total de cette catégorie au cours d'une période donnée.
- 10 Les soins médicaux, dans la mesure définie à l'article 10 du Code, modifié par le présent Protocole, sans condition de stage.

Partie III - Indemnités de maladie

- 11 L'indemnité de maladie, à un taux qui ne doit pas être inférieur à celui mentionné à l'article 16 du Code, sans limite de durée.

Part IV - Unemployment benefit

- 12 Unemployment benefit at a rate not lower than that specified in Article 22 of the Code, without limit of duration, where recourse is had to Article 21.a of the Code as amended by the Protocol for the purpose of ratification.
- 13 Benefits for workers who are unable to claim the right to them under the normal provisions of the law or who have exceeded the period during which benefits are normally paid.

Part V - Old-age benefit

- 14 Old-age benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 28 of the Code as amended by this Protocol:
 - a under paragraph 2 of Article 29 of the Code or where the benefit specified in Article 28 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the member does not avail itself of paragraph 3 of Article 29 of the Code, after ten years of residence; and
 - b under paragraph 5 of Article 29 of the Code, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part VI - Employment injury benefit

- 15 Vocational rehabilitation for victims of employment injury.
- 16 Periodical payments to the ascendants of a breadwinner protected, in case of death due to employment injury of the breadwinner, amounting to not less than 20 per cent of the previous earnings of the breadwinner or of the wage of the ordinary adult male labourer, calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 of the Code, as the case may be, provided that the periodical payments need not exceed the amount that was contributed by the breadwinner towards the maintenance of the ascendants.
- 17 Periodical payments to the survivors of a breadwinner protected, in case of death not due to employment injury, where the breadwinner was in receipt of a pension in respect of total or serious loss of earning capacity; such payments to survivors shall be in conformity with the requirements of the relevant provisions of the Code as amended by this Protocol.

Part VIII - Maternity benefit

- 18 A birth grant or grants, or a periodical payment during the nursing of the child by the mother.
- 19 Periodical payments, in accordance with the relevant provisions of the Code as amended by this Protocol, for the dependent wives of men in the classes protected, amounting to at least 50 per cent of the benefit specified in Article 50 of the Code as amended by this Protocol.
- 20 Provision of maternity benefit without qualifying period.

Partie IV – Prestations de chômage

- 12 La prestation de chômage, à un taux qui ne doit pas être inférieur à celui mentionné à l'article 22 du Code, sans limite de durée, lorsqu'il est recouru à l'article 21.a du Code, modifié par le présent Protocole, aux fins de ratification.
- 13 Des prestations pour les travailleurs qui n'ont pas la possibilité d'ouvrir le droit selon les dispositions normales de la loi ou qui ont dépassé la période de paiement des prestations normales.

Partie V – Prestations de vieillesse

- 14 La prestation de vieillesse, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 28 du Code, modifié par le présent Protocole :
 - a dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 29 du Code ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 28 du Code, modifié par le présent Protocole, est subordonnée à une période de résidence et que le membre ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 29 du Code, après dix années de résidence; et
 - b dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article 29 du Code, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.

Partie VI – Prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles

- 15 La rééducation professionnelle des victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles.
- 16 En cas de décès du soutien de famille protégé résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, des paiements périodiques aux ascendants du soutien de famille d'un montant au moins équivalent à 20 pour cent du gain antérieur de ce dernier ou du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, calculé conformément aux dispositions de l'article 65 ou de l'article 66 du Code, selon le cas, sous réserve que les paiements périodiques ne dépassent pas la somme versée par le soutien de famille aux fins d'entretien des ascendants.
- 17 En cas de décès du soutien de famille protégé dû à une cause autre qu'un accident du travail ou une maladie professionnelle, des paiements périodiques aux survivants du soutien de famille lorsque celui-ci bénéficiait d'une pension au titre d'une perte totale ou d'une perte grave de la capacité de gain; ces paiements aux survivants doivent être calculés conformément aux dispositions pertinentes du Code, modifié par le présent Protocole.

Partie VIII – Prestations de maternité

- 18 Une prime ou des primes de naissance, ou un paiement périodique pendant la période d'allaitement de l'enfant par sa mère.
- 19 Des paiements périodiques, calculés conformément aux dispositions pertinentes du Code, modifié par le présent Protocole, aux épouses à charge des hommes appartenant aux catégories protégées, d'un montant au moins équivalent à 50 pour cent de la prestation mentionnée à l'article 50 du Code, modifié par le présent Protocole.
- 20 Des prestations de maternité sans condition de stage.

Part IX – Invalidity benefit

- 21 Invalidity benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 56 of the Code as amended by this Protocol:
- a under paragraph 2 of Article 57 of the Code or, where the benefit specified in Article 56 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the member does not avail itself of paragraph 3 of Article 57 of the Code, after five years of residence; and
 - b for a person protected who by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this part as amended by this Protocol come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of Article 57 of the Code, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.
- 22 Vocational rehabilitation for invalids.

Part X – Survivors' benefit

- 23 Survivors' benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 62 of the Code as amended by this Protocol:
- a under paragraph 2 of Article 63 of the Code or, where the benefit specified in Article 62 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the member does not avail itself of paragraph 3 of Article 63 of the Code, after five years of residence;
 - b to the persons protected whose breadwinner had not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of Article 63 of the Code, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this part as amended by this Protocol come into force, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the breadwinner.
- 24 Periodical payments to the invalid widower who is indigent of a woman breadwinner protected, amounting to not less than 20 per cent of the previous earnings of the breadwinner or of the wage of the ordinary adult male labourer, calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 of the Code, as the case may be.

Parts II, III, VI or X

- 25 Funeral benefit for economically active persons protected amounting to:
- i thirty times the daily previous earnings of the person protected which serve, or would have served, for the calculation of the sickness, employment injury or survivors' benefit, as the case may be, provided that the total benefit need not exceed thirty times the daily wage of the skilled male manual employee determined in accordance with the provisions of Article 65 of the Code; or
 - ii thirty times the daily wage of the ordinary adult male labourer, determined in accordance with the provisions of Article 66 of the Code.

Partie IX – Prestations d'invalidité

- 21 La prestation d'invalidité, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 56 du Code, modifié par le présent Protocole :
- a dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 57 du Code ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 56 du Code, modifié par le présent Protocole, est subordonnée à une période de résidence et que le membre ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 57 du Code, après cinq années de résidence; et
 - b dans le cas où la personne protégée n'a pas rempli les conditions prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 57 du Code pour la seule raison qu'elle était trop âgée au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie modifiée par le présent Protocole sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.
- 22 La réadaptation professionnelle des invalides.

Partie X – Prestations de survivants

- 23 La prestation de survivants, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 62 du Code, modifié par le présent Protocole :
- a dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 63 du Code ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 62 du Code, modifié par le présent Protocole, est subordonnée à une période de résidence et que le membre ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 63 du Code, après cinq années de résidence;
 - b dans le cas des personnes protégées dont le soutien de famille n'avait pas rempli les conditions prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 63 du Code pour la seule raison qu'il était trop âgé au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie modifiée par le présent Protocole sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures du soutien de famille.
- 24 Des paiements périodiques au veuf infirme et indigent d'une femme soutien de famille protégée, d'un montant au moins équivalent à 20 pour cent du gain antérieur du soutien de famille ou au salaire du manoeuvre ordinaire adulte masculin, calculé conformément aux dispositions de l'article 65 ou de l'article 66 du Code, selon le cas.

Parties II, III, VI ou X

- 25 Une prestation pour frais funéraires aux personnes actives protégées, s'élevant à :
- i soit trente fois le gain journalier antérieur de la personne protégée qui sert ou aurait servi de base au calcul de la prestation de survivants, de l'indemnité de maladie, ou de la prestation en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, selon le cas; toutefois, il n'est pas nécessaire que la prestation totale soit supérieure à trente fois le salaire journalier de l'ouvrier masculin qualifié, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 65 du Code;
 - ii soit trente fois le salaire journalier du manoeuvre ordinaire adulte masculin, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 66 du Code.

Parts II or III

- 26 Funeral benefit for the dependent wives and children protected or for the dependent wives and children of the persons protected, amounting to:
- i fifteen times the daily previous earnings of the breadwinner protected which serve for the calculation of sickness benefit, provided that the total benefit need not exceed fifteen times the daily wage of the skilled male manual employee determined in accordance with the provisions of Article 65 of the Code; or
 - ii fifteen times the daily wage of the ordinary adult male labourer determined in accordance with the provisions of Article 66 of the Code.

Parties II ou III

- 26 Une prestation pour frais funéraires aux veuves et enfants à charge protégés ou aux veuves et enfants à charge de la personne protégée, s'élevant à :
- i soit quinze fois le gain journalier antérieur du soutien de famille qui sert de base au calcul de la prestation de maladie; toutefois, il n'est pas nécessaire que la prestation totale soit supérieure à quinze fois le salaire journalier de l'ouvrier masculin qualifié, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 65 du Code;
 - ii soit quinze fois le salaire journalier du manœuvre ordinaire adulte masculin, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 66 du Code.